DIE DEUTSCHEN IN DER BUKOWINA DER GEGENWART SEIT 1989, IN RUMÄNIEN UND DER UKRAINE

ORTFRIED KOTZIAN

Germanii din Bucovina din 1989 până în prezent, în România și Ucraina

(*Rezumat*)[*]

În contextul cercetării istoriei și culturii Bucovinei, editorialul de față abordează o temă de actualitate: *Germanii din Bucovina din 1989 până în prezent, în România și Ucraina*. Introducerea în problematica anunțată se află sub semnul întrebării *Cine sunt germanii bucovineni ai secolului al XXI-lea?*, la care autorul răspunde făcând o clasificare a persoanelor care se încadrează în această categorie. Sunt analizați factorii care au influențat viața socială a germanilor bucovineni, arătându-se că „schimbarea situației politice din Europa Centrală, de Est și de Sud-Est în perioada 1989–1991 a fost necesară pentru ca în Bucovina să se creeze acele premise ce au ajutat la eliberarea de sub regimul comunist totalitar, la aplicarea celor dintâi reforme democratice și la instalarea unei economii de piață. (…) Viața socială din Bucovina a fost marcată în acest interval de timp de atmosfera generală de schimbare din România și din Ucraina, devenită independentă".

În continuare, dr. Ortfried Kotzian descrie activitatea Forumului Democrat al Germanilor din România și a Forumului Regional German din Bucovina (din 1990 până în prezent) și ilustrează situația actuală a germanilor din Regiunea Cernăuți. O importanță deosebită este acordată prezentării relațiilor de colaborare internațională dintre germanii bucovineni și Regiunea Schwaben (Germania), sub patronajul căreia se află, în prezent, cunoscuta Landsmannschaft der Buchenlanddeutschen, precum și a activității inițiatorului acestei colaborări, și anume a președintelui Consiliului Regional Schwaben, dr. Georg Simnacher. Autorul subliniază că toate proiectele comune desfășurate împreună cu germanii bucovineni de pe teritoriul Bucovinei istorice, astăzi zone de graniță ale României și ale Ucrainei, au avut la bază dorința de a apropia cele două regiuni și locuitorii lor, de a depăși bariera lingvistică și de a contribui la o mai bună înțelegere a vieții sociale din statul vecin.

[*] Traducere: Ștefănița-Mihaela Ungureanu.

Analele Bucovinei, **XXIII**, *1* (46), p. 5-21 , Rădăuți–Bucureşti, 2016

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Concluzionând, autorul arată că, deşi cel de-al Doilea Război Mondial şi dictaturile care i-au urmat şi-au pus tragic amprenta pe destinul germanilor bucovineni din România şi Ucraina, aşa încât aceştia abia dacă mai puteau fi consideraţi un grup etnic din punct de vedere statistic, totuşi, după perioada 1989–1991 etnicii germani au reuşit, modest, să reînvie viaţa culturală de mai înainte şi să reamintească generaţiilor tinere semnificaţia moştenirii culturale germane. Un rol deosebit în acest demers l-a avut colaborarea permanentă cu populaţia majoritară de pe ambele teritorii ale fostei Bucovine, indiferent de originea etnică, naţională sau confesională.

Cuvinte şi expresii-cheie: Bucovina, germanii bucovineni, România, Ucraina, Cernăuţi, viaţă socială, moştenire culturală, colaborare, parteneriat, patronaj.

Wer sind die Buchenlanddeutschen des 21. Jahrhunderts?

Es bedurfte der Veränderung der politischen Situation in Mittel-, Ost- und Südosteuropa in den Jahren 1989 bis 1991, um in der Bukowina jene Voraussetzungen zu schaffen, mit deren Hilfe versucht wurde, sich vom kommunistisch-totalitären System zu befreien, erste demokratische Gehversuche vorzunehmen und eine Marktwirtschaft zu installieren. Die Wissenschaft bezeichnet diesen Prozess als Transformation. Das gesellschaftliche Leben in der Bukowina wurde in dieser Zeit von der allgemeinen Aufbruchsstimmung in Rumänien und der neuen unabhängigen Ukraine geprägt.

Endlich war der Begriff „Bukowina" in Rumänien ab Dezember 1989 und der Unabhängigkeit der Ukraine im Sommer 1990 politisch wieder existent. Bis zu diesen genannten Zeitpunkten wurde in Rumänien der Begriff „Bukowina" als Relikt österreichischer Fremdherrschaft diskriminiert und von den Nationalkommunisten um Nicolae Ceauşescu in „nördliche Moldau" umgedeutet, und in der Sowjetukraine waren auf Grund der zentralistischen Staatsauffassung nur wenige Befürworter für regionale Besonderheiten, wie etwa die Bukowina, zu finden gewesen. Somit musste ein deutsches Erbe in diesem Landstrich, auch von den Angehörigen der deutschen Minderheit selbst, erst mühsam wiedergewonnen werden.

Hinter der ethnischen Gruppe der Deutschen in der Bukowina[1] der Gegenwart verbergen sich die unterschiedlichsten Schicksale. Zu den Deutschen in der Bukowina gehören:

– Alle jene Personen und deren Nachkommen, die sich 1940 nicht in das Deutsche Reich umsiedeln ließen und in der Heimat verbleiben wollten.

[1] Vgl.: Gaschler, Norbert: Rückkehr von Umsiedlern 1945 nach Rumänien. Über die ungewöhnlichen Umstände der Rückführung von Buchenländern und Dobrudschadeutschen vor 50. Jahren. In: Kaindl-Archiv – Zeitschrift des Bukowina-Instituts für den Kulturaustausch mit den Völkern Mittel- und Osteuropas. H. 25/16 N. F., Jan. - März 1996, S. 55–65.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

– Alle jene Personen und deren Nachkommen, die in das Deutsche Reich umgesiedelt, dort nicht eingebürgert wurden und während des Krieges als S-Fälle (Sonderfälle) zwangsweise nach Rumänien zurückgeschickt oder als R-Fälle freiwillig nach Rumänien zurückgekehrt sind.

– Alle jene Personen und deren Nachkommen, die 1945 auf der Flucht noch in Polen oder der Tschechoslowakei aufgegriffen und von dort nach Rumänien zurückgebracht („repatriiert") wurden.

– Alle jene Personen und deren Nachkommen, die 1940 umgesiedelt worden waren und sich nach Kriegsende in den Russischen Besatzungszonen Deutschlands und Österreichs befanden und 1946 als sog. „DPs" („displaced persons") „repatriiert" wurden.

– Alle jene Personen und deren Nachkommen, die 1940 nicht umgesiedelt worden waren, aber im Januar 1945 aus politischen Gründen (Angehörige der deutschen Volksgruppe) und wegen Reparationsleistungen Rumäniens an die Sowjetunion dorthin deportiert und nach mehreren Jahren der Zwangsarbeit in die Bukowina entlassen wurden („Russlanddeportierte").

– Alle jene Personen und deren Nachkommen, die es freiwillig oder aus beruflichen Gründen aus der Sowjetunion („Russlanddeutsche") oder Rumänien („Siebenbürger Sachsen" oder „Banater Schwaben" u. a.) in die Bukowina verschlagen hat.

In dem nach dem Zweiten Weltkrieg bei Rumänien verbliebenen südlichen Buchenland bekannten sich bei der ersten Nachkriegsvolkszählung von 1956 amtlich 4011 Personen zur deutsche Nationalität und 5 691 zur deutschen Muttersprache[2], 1977 waren es 2200 Personen. 1979 analysierte Dionisie Ghermani die Lage der deutschen Bewohner und das interethnische Zusammenleben in der Bukowina folgendermaßen: „Die wesentlichen Charakteristika der Bukowina, die gegenseitige nationale und religiöse Toleranz, der Hang zu einer in vielerlei Hinsicht einzigartigen geistigen und kulturellen Ökumene, die Aufgeschlossenheit gegenüber vielen kulturellen Impulsen aus allen Himmelsrichtungen, gingen im Widerstreit chauvinistischer Weltanschauungen, vor allem aber unter dem Einfluss des internationalistisch verbrämten sowjetischen Hegemoniestrebens für alle Zeiten verloren... Der Auflösung der osteuropäischen Schweiz trauern heute fast nur noch die wenigen Vertreter der Zwischenkriegsgeneration nach, denen es vergönnt war, diesem gesegneten Stück Erde zu entstammen"[3].

[2] Zahl nach: Wagner, Rudolf: Die Umsiedlung. In: Lang, Franz (Hg.): Buchenland. Hundertfünfzig Jahre Deutschtum in der Bukowina. Veröffentlichungen des Südostdeutschen Kulturwerks, Reihe B, Wissenschaftliche Arbeiten 16. München 1961, S. 524.

[3] Ghermani, Dionisie: Die rumänische Bukowina – Dreieinhalb Jahrzehnte nach Kriegsende. In: Der Donauraum, 24. Jg., H. 3/1979, S. 115.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Ist eine Wiederbelebung dieses wahrhaft europäischen Denkens möglich? – Diese Frage stellten sich nach der Wende in Osteuropa alle Bewohner der Bukowina ohne Unterschied der ethnischen oder religiösen Zugehörigkeit.

Immerhin bekannten sich nach der ersten Volkszählung im demokratischen Rumänien 1992 im Bezirk (Judeţ) Suceava 2 376 Personen zur deutschen Volkszugehörigkeit. Die Zählung des Jahres 2002 spricht nur noch von 1 806 Deutschen.[4] Dies ist ein Rückgang um 23,99 Prozentpunkte. Der umstrittene Zensus des Jahres 2011 ergab für die Deutschen des Bezirkes Suceava (Suczawa) nur 717 Deutsche, davon 450 in den Städten und 267 in Gemeinden[5]. Offiziell ist demnach ein steter Rückgang des ethnischen Bekenntnisses als Deutsche der Bukowina zu verzeichnen.

Das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien, Regionalforum Buchenland

Die Entwicklung erstaunt, denn seit 1990 konnten sich die Deutschen der Bukowina wieder eine eigene Organisationsform geben. Es wurden die „Demokratischen Foren der Deutschen" in der Südbukowina/Rumänien und der „Verein für deutsch-österreichische Kultur" in Czernowitz/Nordbukowina/Ukraine gegründet.

Schon wenige Wochen nach dem Sturz der kommunistischen Diktatur des Ceauşescu-Regimes begannen sich die verbliebenen deutschen Bewohner im rumänischen Teil der Bukowina als gesellschaftlicher Faktor bemerkbar zu machen und gründeten das „Demokratische Forum der Deutschen des Buchenlandes (DFDB)".

In zahlreichen Städten und Gemeinden entstanden Lokalforen, so in Suczawa (Suceava), Radautz (Rădăuţi), Sereth (Siret), Gurahumora (Gura Humorului), Kimpolung (Câmpulung Moldovenesc), Dorna Watra (Vatra Dornei), Kirlibaba-Mariensee-Ludwigsdorf (Cârlibaba), Moldowitza (Moldoviţa) und Führungskräften abhängig. In der ersten Phase der Tätigkeit[6] ging es darum, den Wandel des gesellschaftlichen Bewusstseins zu erleben – ein Vorgang, der die gesamte rumänische Bevölkerung betraf –, die eigene deutsche Identität wiederzufinden und sie über die Generationen hinaus zu sichern.

[4] Zahlen nach: Deutsche in Rumänien. Vergleich der Volkszählungsergebnisse von Januar 1992 und März 2002. In: Hermannstädter Zeitung, Nr. 1792 vom 23. August 2002, S. 5.

[5] Zahlen nach: Geier, Luzian: Die Buchenlanddeutschen heute. Vortrag im Exerzitienhaus St. Paulus in Leiters-hofen, Krippackerstr. 6, 86391 Stadtbergen, Dezember 2014 (unveröffentlichtes Manuskript).

[6] Vergl. dazu: Kotzian, Ortfried/Eichenberger, Carsten: Der schwierige Neubeginn des deutschen Kulturlebens in der Südbukowina. In: „Landschaft, die mich erfand". Eine Reise durch Vergangenheit und Gegenwart der multiethnischen Kulturlandschaft Bukowina. Blätter zur Kulturarbeit. F. 70/71, S. 8–9.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Das Regionalforum Buchenland, „vom Standpunkt der Mitgliederzahl wie auch des Zuständigkeitsbereichs das kleinste der fünf Regionalforen, die sich unter dem gemeinsamen Dach des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien (DFDR) zusammengeschlossen haben,"[7] wurde zu Beginn der neunziger Jahre des letzten Jahrhunderts von den Geschwistern Exner geleitet.

Ab dem 22. August 1990 war Otto Exner Vorsitzender, bevor er eine forumsnahe Stiftung zur Wirtschaftsförderung mit bundesdeutscher Hilfe unter dem Namen „ACI Bucovina" gründete.

Mitte der neunziger Jahre übernahm seine Schwester Antonia Maria Gheorghiu die Leitung des Regionalforums, das seinen Sitz in der Armenischen Gasse in Suczawa hat. Sprachkurse für Deutsch, die Gründung von deutsch-rumänischen Kindergärten in mehreren Städten der Bukowina, der Aufbau von Jugend- und Musikgruppen sowie Chören standen im Mittelpunkt der kulturellen Tätigkeiten der ersten Jahre. Mehr als 25 Kinder besuchten im zweiten Jahr des Bestehens den Kindergarten in der Bezirkshauptstadt Suczawa.

Allerdings fehlte über lange Jahre der schulische Anschlussunterricht. Die Einrichtung einer Drittelklasse zur Ausbildung deutscher Grundschullehrerinnen in Suczawa kam über ein kurzzeitiges Versuchsstadium nicht hinaus. Die Wiederbelebung deutscher Kulturtraditionen verlief in der Bukowina neben enormen politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Problemen, die nicht übersehen werden dürfen. So entstanden neben den Ortsforen und der ACI Bukowina-Stiftung weitere teilweise selbständige Organisationen wie der zahlenmäßig starke und vielseitig aktive „Verein der Buchenlanddeutschen Radautz", der Deutsche Leseverein und die Deutsche Liedertafel Radautz oder die Prof. Walter Döhr-Stiftung Radautz[8].

Auch kommunalpolitische Erfolge waren in der Anfangsphase der Forumstätigkeit zu verzeichnen gewesen: Im Februar 1992 wurden im Bezirk Suczawa sechs Lokalräte und zwei Bürgermeister aus den Reihen des deutschen Forums gewählt[9].

Außer den genannten Tätigkeiten waren die Foren wesentlich am Aufbau der Kontakte zu Deutschland beteiligt. Sie sorgten auch für die gerechte Verteilung von Hilfslieferungen, die in der schwierigen Zeit der Transformation, des Umbruchs des Gesellschaftssystems, aus Deutschland, Österreich und der Schweiz in die Bukowina gelangten.

[7] Exner, Otto: Erlebnisse, die Mut und Hoffnung stiften. Fünfzehn Jahre deutsches Forum im Buchenland (Manuskript), S. 1.

[8] Daten nach: Deutsches Jahrbuch für Rumänien 2010, S. 158f.

[9] Exner, Otto: Erlebnisse, die Mut und Hoffnung stiften. Fünfzehn Jahre deutsches Forum im Buchenland (Manuskript), S. 3.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Über die deutschen Einrichtungen wurde bis zum Jahre 2000 auch die Visaerteilung für die Bundesrepublik Deutschland abgewickelt. In dieser Zeit spielte die deutsche Minderheit eine Dienstleistungsrolle für die gesamte rumänische Bevölkerung. In seinem Beitrag „Die Rumäniendeutschen und der EU-Beitritt" resümierte Ovidiu Ganț, Abgeordneter des DFDR und Beobachter im Europäischen Parlament für die Gesamtheit der Deutschen in Rumänien 2007: „Der Beitrag unserer dramatisch schrumpfenden Gemeinschaft war bedeutend größer als es unser Anteil an der Gesamtbevölkerung ist. Dank der Unterstützung durch die Regierungen Rumäniens und der Bundesrepublik Deutschland und auf Grund einer gut organisierten Arbeit des Forums, haben wir vorbildliche Institutionen geschaffen und effiziente Maßnahmen ergriffen. Seien es die Altenheime und die mobilen Küchen, die Förderung der Wirtschaft durch Unterstützung bei Existenzgründungen durch unsere Stiftungen – wir haben wichtige Zeichen gesetzt. Ebenso bedeutend war unser Beitrag zur Förderung der rumänisch-deutschen Beziehungen"[10].

Das intensivste deutsche Kulturleben entstand in Radautz. Der dortige erste Vorsitzende des Forums, Dipl.-Biologe Eduard Mohr, leitete den Kirchenchor der römisch-katholischen Pfarrei**.** Er setzte Gottesdienste mit deutscher Liturgiesprache durch. Diese sind in der Zwischenzeit selbstverständlich geworden, auch dank der minderheitenfreundlichen Haltung der meisten Pfarrer.

Aus dem Kirchenchor ging die „Deutsche Liedertafel" hervor, die es zu beachtlichem musikalischen Können gebracht hat und in Rumänien, aber auch in Deutschland und der Schweiz auf Tournee war. Sie führt eine alte deutsche Ortstradition weiter. Eduard Mohr belebte den „Deutschen Leseverein" wieder. Die Radautzer Gruppe erhielt nach langwierigen, siebenjährigen Gerichtsprozessen das ehemalige „Deutsche Haus" und das Haus des „Deutschen Lesevereins" zurück.

Im „Deutschen Haus" waren vom Jahr 2001 bis 2008 die ersten Klassen einer deutschen Grundschule untergebracht gewesen. In einer Darstellung des „deutschsprachigen Unterrichts" in Rumänien ist keine Schule in der Bukowina verzeichnet[11]. Das „Deutsche Haus" ist trotzdem erneut zum Kulturzentrum der Deutschen geworden, während das Haus des „Lesevereins" von der katholischen Kirche erworben und umgebaut wurde.

Die Begegnungsstätte „Deutsches Haus" enthält eine deutsche Bibliothek und einen Probenraum für den Chor. Im Jahre 2001 fand in Radautz nach 60 Jahren wieder die erste Fronleichnamsprozession nach der Umsiedlung der Deutschen in

[10] Ganț, Ovidiu: Die Rumäniendeutschen und der EU-Beitritt. In: Deutsches Jahrbuch für Rumänien 2007, Bukarest 2007, S. 17.

[11] Bottesch, Martin: In den Schulen der Städte konzentriert. Deutschsprachiger Unterricht in Rumänien aus statistischer Sicht. In: Deutsches Jahrbuch für Rumänien 2013. Bukarest 2013, S. 49–55; siehe dazu neueste Angaben in Der Südostdeutsche Nr. 9 vom 20. September 2015, S. 2: Ioana Scridon: Schulstatistik.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

großem Rahmen statt, die durch die Teilnahme der Präsidenten der Bezirke Schwaben und Suceava aufgewertet wurde (Dr. Georg Simnacher und Gavril Mârza). „Was verloren gegangen ist, soll – so gut es geht – wieder hergestellt werden"[12], meinte Eduard Mohr bei einem Vortrag im Heiligenhof in Bad Kissingen. Die Bukowinadeutschen aus aller Welt hatten sich 2001 in Radautz und Suczawa zum Bundes- und Partnerschaftstreffen in der „alten Heimat" versammelt[13].

Auch in Gurahumora erhielten die Deutschen das zentral gelegene ehemalige „Deutsche Haus" zurück und erneuerten es mit Mitteln aus der Bundesrepublik Deutschland, insbesondere der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in Bonn. So sind die Spuren der deutschen Minderheit in der Bukowina auch in der Gegenwart deutlich zu erkennen, obwohl die altösterreichische Architektur der Städtebilder weitgehend den seelenlosen Plattenbauten der kommunistischen Zeit weichen musste.

Eine Besonderheit im Bereich der Interessenvertretung der Deutschen in der Bukowina stellt der „Verein der ehemaligen Russlanddeportierten" dar, ein Dachverein für alle Foren in Rumänien mit dem Vorsitzenden Ignaz Fischer in Temeswar. Obwohl von der Deportation in die Sowjetunion 1944/45 vor allem die Siebenbürger Sachsen, Banater und Sathmarer Schwaben sowie der Zips betroffen waren und die Deutschen der Bukowina bereits 1940 fast vollständig durch Hitlers Umsiedlungspolitik „heim ins Reich" geholt worden waren, gab es auch Verschleppungen Deutscher aus der Bukowina in die Sowjetunion. Eine Dokumentation des Bukowina-Instituts in Augsburg legt davon Zeugnis ab[14].

So ist es nicht verwunderlich, dass auch in der Bukowina der „Verein der ehemaligen Russlanddeportierten" existierte. Er hatte die Aufgabe, „eine Plattform für die Erinnerung an die traumatisierende Erfahrung der Deportation zu schaffen. Dank der Vermittlungsarbeit des DFDR und der Deutschen Botschaft Bukarest

[12] Mohr, Eduard: Das Morgen gewinnen? Demographische und wirtschaftliche Probleme der Deutschen in der Südbukowina. Vortrag am 20.08.2014 beim Seminar „Perspektive Europa - Wiederentdecken des Gestern und das Morgen gewinnen" am Heiligenhof in Bad Kissingen (unveröffentlichtes Manuskript); den Versuch einer Chronik des Radautzer Vereins unternahm Ioan Șmid in: Doua secole de istorie a Parohiei Romano-Catolice din Rădăuți, Hoffmann-Verlag 2013, S. 293–312; für Sereth siehe Franz Pieszczoch/Loredana Cuzencu in „Germanii în istoria orașului Siret", ohne Verlag, Jahr (2011?) und Ort, S. 59–68 und im Anhang S. 191–201.

[13] Vergl. dazu: Consiliul Judeţean Suceava/Der Kreisrat Suceava, Consiliul Regional Schwaben/Der Bezirkstag von Schwaben (Hg.): Revedere în Bucovina. Întâlnirea etnicilor germani bucovineni şi urmaşilor acestora cu locuitori ai judeţului Suceava/Wiedersehen in der Bukowina. Das Treffen der Buchenlanddeutschen und ihrer Nachkommen mit den Einwohnern des Bezirks Suceava. Suceava, 11–16 iunie 2001, 68 S. (rumänisch/deutsch).

[14] Kotzian, Ortfried/Scridon, Ioana/Geier, Luzian: Die Deportation der Deutschen aus der Bukowina in die Sowjetunion. Eine Zeitzeugendokumentation. Suceava 2015, Honterus Verlag Hermannstadt/Sibiu.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

haben die Vereinsmitglieder denselben Status, den auch die politisch Verfolgten des kommunistischen Regimes genießen. Damit gehen materielle Entschädigungen und Vergünstigungen einher"[15].

In einem Interview unter dem Titel „Die Geschichte der Deutschen in Rumänien wurde noch nicht zu Ende geschrieben"[16] hat die Vorsitzende des Regionalforums Buchenland, Antonia-Maria Gheorghiu, ein Fazit ihrer Arbeit nach 25jähriger Tätigkeit gezogen. Man wolle „Traditionen weiterreichen" und „Bräuche und Sitten weitertragen". Dies geschehe heute (2014) auch mit Hilfe vieler Rumänen, vor allem von Kindern und Jugendlichen, die „Interesse am Deutschtum zeigen". Ganz wichtig sei der „Erhalt der deutschen Sprache". Dafür unterhalte das Forum einen eigenen Chor und eine eigene Jugend- und Tanzgruppe und traditionell werde „in der Kirche Deutsch gesprochen".

Die Deutschen im Gebiet (Oblast) Czernowitz in der Nordbukowina (Ukraine)

Im nördlichen Teil der Bukowina, dem Staatlichen Verwaltungsgebiet (Oblast) Czernowitz in der Ukraine, leben gegenwärtig noch etwa 500 Deutsche, vorwiegend in der Hauptstadt Czernowitz, wobei nur die wenigsten von ihnen ihre Wurzeln in der Bukowina haben. Die meisten hat es - wie die übrigen Bewohner des Gebietes - aus allen Teilen der Sowjetunion in die Karpatenregion verschlagen.

Nach Aussagen des langjährigen Leiters des Bukowina-Zentrums in der Universität Czernowitz, Univ. Prof. Dr. Oleg Pantschuk, leben in der Hauptstadt der Bukowina, Czernowitz, nur noch fünf Prozent bodenständige Bevölkerung, die dort vor dem Zweiten Weltkrieg ansässig war. Die restlichen 95 Prozent sind Neusiedler. Bei der ersten ukrainischen Volkszählung seit der Unabhängigkeit im Jahre 2002 sollen sich unter den 33.000 Deutschen in der Ukraine 235 Personen als Deutsche im Gebiet Czernowitz bezeichnet haben. Nach den leidvollen Erfahrungen der Kriegs- und Nachkriegszeit, der Stalin-Ära und der kommunistischen Sowjet-Diktatur wollen sich nur noch wenige Deutsche zu ihrer Identität oder ihrer Herkunft bekennen.

Der „Verein für deutsch-österreichische Kultur" mit seinem Vorsitzenden Franz Keller (+) versuchte die deutsche Gruppe in Czernowitz zusammenzuhalten. Zwischenzeitlich wird der Verein, welcher nun auch den Namenszusatz „J. W. Goethe" trägt, vom jüngsten Vorstandsmitglied Alexander Schlamp als

[15] Zit. nach dem Ausstellungskatalog: Die deutsche Minderheit in Rumänien. Geschichte und Gegenwart im vereinten Europa. Hermannstadt 2014, S. 89.

[16] „Die Geschichte der Deutschen in Rumänien wurde noch nicht zu Ende geschrieben". Gespräch mit Antonia-Maria Gheorghiu, Leiterin des Deutschen Forums in Suceava. Aus Allgemeine Deutsche Zeitung (ADZ) Bukarest, Mittwoch, 8. Januar 2014. In: Der Südostdeutsche. 65. Jg., Nr. 4 vom 20.04.2014, S. 6.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Vorsitzenden geführt. Weitere Aktivisten in Czernowitz sind Inge Vittal, Vasyl Dugan und dem in Deutschland geborenen Ukrainer Paul Pivtorak[17].

Der Verein pflegt Kontakte zu den diversen Organisationen der „Wiedergeburt" in der Ukraine und zu den deutschen Foren in Rumänien, vor allem in der Südbukowina. Im Jahre 1998 gründete der Kulturverein für die deutschsprachige Jugend in Czernowitz die Jugendgruppe „Bukowiner Phönix" (inzwischen mit internationaler Beteiligung an Jugendtheater-Wettbewerben) und richtete im Deutschen Haus einen Sonntagskindergarten mit dem Namen „Kleiner Phönix" ein.[18] Für die deutsche Minderheit ist der Name „Phönix" Programm. Wichtig sind die geförderten Deutsch-Sprachkurse, die laufend angeboten werden.

Ein weiteres Bindeglied stellt die vorwiegend vom polnischen Bevölkerungsteil beherrschte römisch-katholische Kirchengemeinde in Czernowitz dar, wo sich auch zahlreiche Deutsche zur hauptsächlich in polnischer Sprache gehaltenen Messe einfinden.

Erwähnung finden muss in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass die Stadt Czernowitz im Jahre 2015 in ihrem gesamten Stadtbild, in der Wahrnehmung ihrer Architektur altösterreichische Kultur atmet.[19] Der mitteleuropäisch-deutsche Charakter der ehemaligen Hauptstadt des österreichischen Kronlandes Bukowina prägt mit seinem Historismus und Eklektizismus auch die ukrainische Gebietsmetropole, deren Bedeutung zur ansehnlichen Provinzstadt verkommen ist.

Der Schatz der kulturellen Besonderheiten der Stadt und der Region, insbesondere die Vielfalt von Völkern, Volksgruppen, Religionen und Konfessionen, wird in gewissem Maße von der Universität wahrgenommen und weitergeführt, der durch zahlreiche internationale Kooperationen, wie die Organisation „Gedankendach", die sich dem wissenschaftlichen und akademischen Austausch verschrieben hat, geprägt ist. Auch die deutsche Literatur soll ihre Rolle beim Literaturfestival „Lektura" wieder finden.

Der spezifischen Erforschung von Bukowiner Themen dienen das Bukowina-Zentrum, das bis vor kurzer Zeit der Nationalen Jurij-Fedkowicz-Universität Czernowitz mit der Österreich-Bibliothek und allen germanistischen und literaturwissenschaftlichen Fakultäten. Dem Gründungsmitglied des Forschungszentrums, Germanist Prof. Dr. Petro Rychlo wurde für seine wertvolle Kulturmittlerrolle und für seine literarischen Übersetzungen der Dehio-Litertaturpreis 2015 verliehen. Das berühmte Czernowitzer Deutsch spielt dabei keine Rolle mehr und inwieweit die kleine deutschsprachige Minderheit davon profitieren kann, ist sehr fraglich. Deutsch wird als Fremdsprache unter vielen

[17] Angaben nach: Vorstandswahlen. In: Der Südostdeutsche. 66. Jg., Nr. 7/8 Juli–August 2015, S . 10.

[18] Vgl. Geier, Luzian: Die Buchenlanddeutschen heute.

[19] Vgl. Czernowitz – das Herz von Bukowina. Reiseführer. Lviv 2002.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

anderen gelehrt und gelernt.[20] Dazu trägt auch das aus sowjetischer Zeit überkommene sog. deutsche (!) Gymnasium Nr. 1 wesentlich bei, das die deutsche Sprache verstärkt als Unterrichtsfach im Stundenplan hat.

Der „Verein für deutsch-österreichische Kultur ‚Wiedergeburt'„ der sich von einem offenen Kulturverband, dem auch sog. „kulturdeutsche" Ukrainer oder Russen angehörten, zu einer Vertretung der deutschen Minderheit entwickelt hat, was aus dem Namenszusatz „Wiedergeburt" hervorgeht, hat seinen Sitz im ehemaligen „Deutschen Haus", wo ihm die Stadt einige Räume zur Verfügung gestellt hat. Im Dachgeschoß des Hauses wurde von der Georg-von-Drozdowski-Gesellschaft Klagenfurt/Kärnten der ehemalige Prunksaal der „Schlaraffia" wieder hergestellt und als Drozdowski-Museum eingerichtet.

Außerdem befindet sich beim Deutschen Haus zu Czernowitz ein jüdisches Sozial- und Altenzentrum „Shoshana", in dem die etwa 1.300 in der Stadt verbliebenen, zurückgekehrten oder zugewanderten Juden medizinisch und geriatrisch versorgt werden. Für die Sozial- und Ethnostruktur der Juden gelten dieselben Aussagen, wie für die übrigen Bewohner der Stadt. Nur die wenigsten sind der deutschen Sprache mächtig, obwohl sie häufig noch deutsche Namen tragen. Somit wurden im Jahre 2000 die beiden ethnischen Gruppen der Bukowina, welche während der Zugehörigkeit der Bukowina zum Kaiserreich Österreich die Träger der deutschen Kultur waren, von der ukrainischen Administration im Deutschen Haus örtlich teilweise zusammengeführt. Im „Jüdischen Haus" ist ein großes Archiv und Museum eingerichtet und eine Begegnungsstätte.

Internationale Kontakte: Die Patenschaft des bayerischen Bezirkes Schwaben über die Buchenlanddeutschen und die Partnerschaft mit beiden Teilen der Bukowina (Ukraine/Rumänien)

Der Neuanfang in den letzten 25 Jahren war für die deutsche Minderheit in beiden Teilen der Bukowina ein schwieriger Prozess. Die Brücke von Schwaben in die Bukowina, von Bayern nach Rumänien und in die Ukraine musste neu aufgebaut und verstärkt werden, denn eine der größten Katastrophen des 20. Jahrhunderts in kultureller Hinsicht war der Verlust der Brückenfunktion der Deutschen im Osten, für die Völker Ost- und Südosteuropas und für die Deutschen selbst. Es war nötig die „Nabelschnur" zwischen den Regionen mit Nährstoffen zu versorgen, um auf diese Weise die Brücke in den Osten des europäischen Kontinents und zu seinen Völkern zu erneuern.

In dem bereits erwähnten Interview mit der Regionalforums-Vorsitzenden Antonia-Maria Gheorghiu stellt diese auch den praktischen Wert der Zusammenarbeit für die deutsche Minderheit dar: „Und über das Schwaben-

[20] Vgl. Interview mit Otto-Friedrich Hallabrin im Bukowina-Institut Augsburg am 28.07.2015.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Vertreterbüro laufen etliche Projekte zur Jugendförderung. Im Haus der Freundschaft (in Suceava, d. V.) finden regelmäßig Veranstaltungen und Filmvorführungen statt."[21] Nach Aussage von Otto-Friedrich Hallabrin, dem Geschäftsführer des Bukowina-Instituts Augsburg, wurde das „Büro" als Infostelle des Bezirks Schwaben in Suczawa im Jahre 2009 gegründet, wo über die Partnerregion in Deutschland durch Materialsammlungen von Zeitungen, Zeitschriften, einer öffentlichen Bibliothek zur politischen Bildung über Landschaft, Kultur und Politik der dritten kommunalen Ebene des Freistaats Bayern informiert wird[22].

Diese Partnerschaft hat natürlich einen historischen Aspekt, und auch dies ist eine Besonderheit. Die beiden seit 1997 beurkundeten Partnerregionen Schwabens umfassen das Gebiet der Bukowina, das 1940 erstmals zwischen der Sowjetunion und Rumänien geteilt wurde, was sich 1944 wiederholte. Beide Teile wurden durch staatliche Verwaltungsakte ihrer „historischen" Grenzlinien entledigt und durch den Zuschlag weiterer Gebiete in die neuen administrativen Grenzen überführt.

So sind die beiden Partnergebiete nur noch teilidentisch mit dem ehemaligen österreichischen Herzogtum Bukowina. Aber die Idee zur Partnerschaft Schwabens gerade mit diesen mittelosteuropäischen Gebieten rührt aus einem überzeitlichen Auftrag her: der vom Bezirkstag von Schwaben im Jahre 1955 übernommenen Patenschaft über die deutsche Volksgruppe aus dem Buchenland.

Für jene Deutschen der Bukowina, die im Jahre 1940 im Gefolge des Hitler-Stalin-Paktes und der zwischen dem Deutschen Reich und der Sowjetunion getroffenen Vereinbarungen nach Deutschland umgesiedelt und später aus dem Osten vertrieben worden waren, hatte der Bezirk Schwaben mit seiner Patenschafts-Übernahme eine Betreuungsfunktion in den Zeiten des Kalten Krieges und der Existenz des Eisernen Vorhanges übernommen und will diese weiter wahrnehmen.

Die Bukowinadeutschen hatten keine Berührungsängste und unterstützten die Partnerschaft mit ihrer ehemaligen Heimat ausdrücklich. Die Entwicklung von der „Patenschaft zur Partnerschaft" ist in Deutschland eher noch ein seltener, aber der einzig und allein in die Zukunft weisende Weg. Denn nur so kann das Verständnis für das geschichtliche Erleben früherer Generationen in der gegenwärtigen, immer noch multiethnischen Bevölkerung der Bukowina wachgehalten und die Erinnerung an deutsche Kulturleistungen zu einem Teil regionaler kultureller Werte gemacht werden.

Da die Bukowina heute für beide Staaten, Rumänien und die Ukraine, eine

[21] „Die Geschichte…", a. a. O., S. 6.
[22] Vgl. Interview a.a.O.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Randregion darstellt und gleichzeitig Grenzregion ist, kann ihre künftige Funktion unterschiedlich gewertet werden. Entweder die Bukowina wird zu einem verbindenden Element für beide Staaten oder zu einem trennenden bzw. abgrenzenden.

Der grenzüberschreitende Aspekt der Partnerschaftsvereinbarungen ist daher nicht hoch genug einzuschätzen. Vielleicht kann vom Bezirk Schwaben, also durch deutsche Vermittlung, eine „Katalysator"-Wirkung ausgehen, die beide Gebiete und die dort lebenden Menschen einander näherbringt, zumal auf dem jeweils anderen Territorium eine ethnische Minderheit der anderen Seite lebt. Minderheiten können Sprachschwierigkeiten überwinden helfen und zum besseren Verständnis des Lebens im Nachbarstaat beitragen. Sie können aber auch Ausgangspunkt übersteigerter Nationalismen sein, wenn die fundamentalen Werte, vor allem die Menschenrechte, nicht in gleicher und gerechter Weise Beachtung erfahren.

Die Partnerschaft Schwaben – Czernowitz – Suczawa in Verbindung mit der Patenschaft des Bezirkes für die Deutschen der Bukowina hat zwischenzeitlich eine exemplarische Bedeutung erlangt. Die deutschen Minderheiten beiderseits der rumänisch-ukrainischen Grenze können die Rolle der Vermittler für eine europäische Zukunft übernehmen und dies vor allem dann, wenn ein Teil, die Südbukowina in Rumänien, der Europäischen Union angehört und der andere Teil, die Nordbukowina in der Ukraine, nicht.

Dr. Georg Simnacher (1932-2014), der Vater der Partnerschaft Schwaben – Bukowina

Dr. Georg Simnacher (10.06.1932 – 28.04.2014) war ein Mann der Rekorde. Von 1970 bis 2003 war er Mitglied des Bezirkstages von Schwaben, dem demokratischen Selbstverwaltungsorgan und der poltischen Repräsentanz des Bezirks Schwaben im Freistaat Bayern. Von 1974 an stand er diesem Gremium als Präsident vor. Mit diesem Amt übernahm Dr. Simnacher, ein „reinrassiger Schwabe" und Seilermeisterssohn aus Ziemetshausen[23] auch die Patenschaft über die Volksgruppe der Buchenlanddeutschen[24] aus der Bukowina, die der Bezirkstag

[23] Zöller, Josef Othmar: Georg Simnacher – der schwäbische Bayer. In: Kaindl-Archiv. Zeitschrift für den Kulturaustausch mit den Völkern Mittel- und Osteuropas. H. 10/2 Neue Folge. April–Juni 1992, S. 51–57, Nachdruck aus Draf, Dieter/Ackermann, Konrad/Brunner, Richard/Spitzner, Albert/Waigel, Theodor (Hg.): Schwaben – Bayern – Europa. Zukunftsperspektiven der bayerischen Bezirke. Festschrift für Dr. Georg Simnacher. St. Ottilien 1992, S. 585–594.

[24] Vgl. dazu Themenheft „40 Jahre Patenschaft des Bezirkes Schwaben über die Deutschen aus der Bukowina". Kaindl-Archiv. Zeitschrift für den Kulturaustausch mit den Völkern Mittel- und Osteuropas. H. 24/16 Neue Folge. Oktober–Dezember 1995, S. 181–228; Kotzian, Ortfried: Wahrung und Förderung des buchenländischen Erbes. Ein Beitrag zur Erinnerung an die vom Bezirk Schwaben

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

von Schwaben bereits am 17. Juli 1955 beurkundet hatte. Aber nicht nur seine zahlreichen Wahlsiege bei Bezirkstagswahlen[25] gelten als rekordverdächtig, auch seine Amtszeit als Landrat von Günzburg von 1967 bis 1996, fast dreißig Jahre also, werden nicht so schnell „getoppt" werden, um es neudeutsch auszudrücken.

Daneben hatte Georg Simnacher noch das Amt des Präsidenten des Verbandes der bayerischen Bezirke, des heutigen Bayerischen Bezirketages von 1974 bis 2003 inne.

Georg Simnacher liebte sein Schwabenland und seine Menschen mit ihrem Fleiß und hintergründigen Humor, mit ihrer ab und an auftretenden Sturheit und ihrer Sparsamkeit. Der bereits erwähnte Josef Othmar Zöller stellte diese Liebe zur eigenen Heimat in den Mittelpunkt von Simnachers Leben: „In seiner Persönlichkeit und in seiner Position charakterisiert er gleicherweise den zur Politik gewordenen Protest der Provinz gegen jede Art von Provinzialismus und das Selbstbewusstsein der Region"[26].

Das Besondere einer Region war es auch, das Georg Simnacher an der Bukowina faszinierte. Obwohl er ohne jegliche direkte Beziehung zum Osten Europas, zu den Heimatvertriebenen und Aussiedlern der Nachkriegszeit aufgewachsen war und seine ersten beruflichen Schritte absolviert hatte, nahm er die von seinem Vorgänger ererbte Beziehung zur Landsmannschaft der Buchenlanddeutschen (Bukowina) sehr ernst. Kein Präsident des Patenbezirks hat öfter bei Bundestreffen das Wort ergriffen als Georg Simnacher. Er hat sich seine Liebe zur Bukowina im Laufe der Jahrzehnte im wahrsten Sinne des Wortes „erarbeitet".

Wie kam es zu dieser engen und letztlich so fruchtbaren Beziehung zwischen Dr. Georg Simnacher und der Bukowina? Im Schwäbischen gibt es für eine Patenschaft den mundartlichen Begriff des „Dotle", des Paten. Der Pate hat sich um die positive Entwicklung des Kindes zu kümmern und dafür zu sorgen, dass aus dem Patenkind „etwas wird". In seiner Eigenschaft als Bezirkstagspräsident hat Dr. Simnacher zunächst auf die Menschen, also auf die Buchenlanddeutschen geblickt.

Er wollte ihre Entwicklung begleiten und fördern und auf diese Weise das Versprechen der Patenschafturkunde über die Volksgruppe der Buchenlanddeutschen mit Leben erfüllen: „…zur Wahrung und Förderung des buchenländischen Erbes"[27]. Er tat dies nicht nur beobachtend oder der eingegangenen Verpflichtung gemäß, sondern immer wieder mit eigenen

vor 60 Jahren besiegelte Patenschaft über die Deutschen der Bukowina. In: Der Südostdeutsche. 66. Jg., Nr. 7/8 vom 20. Juli–August 2015, S. 1 und 3.

[25] Vgl. ebd., S. 222–224.

[26] Ebd., S. 51.

[27] Die Patenschaftsurkunde. In: Kaindl-Archiv. Zeitschrift für den Kulturaustausch mit den Völkern Mittel- und Osteuropas. H. 24/16 Neue Folge. Oktober–Dezember 1995, S. 194.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Vorschlägen zur Verbesserung der Situation der Menschen aus der Bukowina und nach Öffnung der Grenzen 1989 in der Bukowina selbst.

Wichtigster Ausdruck einer „gelebten Patenschaft mit europäischer Ausstrahlung"[28] war das im Jahre 1988 gegründete Bukowina-Institut in Augsburg. Es ging auf eine Idee bzw. einen Vorschlag Simnachers zurück. Als er im Jahre 1985 beim 36. Bundestreffen der Landsmannschaft der Buchenlanddeutschen (Bukowina) in Augsburg die Errichtung einer „Forschungsstelle für Geschichte und Kultur der Bukowina"[29] vorschlug und sich in der Folgezeit an den Universitätspräsidenten Prof. Dr. Josef Becker wandte, da waren die Professoren Pankraz Fried, Johannes Hampel und Günter Kapfhammer sowie der Autor dieses Beitrages die vier Mitglieder des Gründungsrates einer Forschungsstelle Bukowina der Universität Augsburg[30].

Der Bezirkstagspräsident gründete schließlich am 27. Juli 1988 im Haus des Bezirkes am Hafnerberg 10 in Augsburg den Trägerverein des Bukowina-Instituts.[31] Am 10. November 1989 kam es zur Überreichung des symbolischen „Schlüssels" vom Bauherrn, der Firma Otto Puschak, an Bezirkstagspräsident Dr. Georg Simnacher, der diesen an Prof. Dr. Pankraz Fried, seinen Freund und stellvertretenden Vorsitzenden des Instituts weitergab[32].

Eröffnet und damit endgültig realisiert wurde das Werk Simnachers am 13. Februar 1990 mit einem Festakt, in Gegenwart des Bayerischen Staatsministers für Arbeit und Sozialordnung, Dr. Gebhard Glück[33]. Bundespräsident Richard von Weizsäcker sandte ein Grußwort[34] und in Anwesenheit von sechs Bischöfen, Priestern und Vertretern unterschiedlicher Religionen und christlicher Konfessionen wurde in einem ökumenischen Weiheakt das Bukowina-Institut seiner Bestimmung übergeben[35].

[28] Simnacher, Georg: Gelebte Patenschaft mit europäischer Ausstrahlung – das Bukowina-Institut. Rede des Bezirkstagspräsidenten von Schwaben und Paten der Buchenlanddeutschen. In: Kaindl-Archiv. Zeitschrift für den Kulturaustausch mit den Völkern Mittel- und Osteuropas. H. 15/7 Neue Folge. Juli–September 1993, S. 108–110.

[29] Schwaben erforschen die Bukowina. In: Augsburger Allgemeine, Nr. 121 vom 28. Mai 1985.

[30] Kotzian, Ortfried: Zur Gründung des Bukowina-Instituts vor 25 Jahren. Über das Wechselspiel von Politik, Wissenschaft und Kultur – ein Zeitzeugenbericht. In: Europäisches Journal für Minderheitenfragen. 7. Jg., H. 1/2014, S. 60–74.

[31] Vgl. dazu: Hampel, Johannes/Kotzian, Ortfried: Das Bukowina-Institut in Augsburg. Die Entwicklung. In: Hampel, Johannes/Kotzian, Ortfried (Hg.): Das Bukowina-Institut in Augsburg, Augsburg 1990, S. 31–35.

[32] Klimm, Peter: Schlüsselübergabe an den Bezirkstagspräsidenten Dr. Georg Simnacher. Die Schlüsselübergabe. In: ebd., S. 73–74.

[33] Vollständiger Redetext in: Der Südostdeutsche (Sonderbeilage), Nr. 5 vom 15. Mai 1990, S. 3–4.

[34] Ebd., S. 2.

[35] Vgl. dazu: Programm Einweihungsfeier. In: Hampel/Kotzian (Hg.), a.a.O., S. 5.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

In einer Zwischenbilanz (Presseerklärung des Bezirks Schwaben 1993) bewertete der Initiator das Bukowina-Institut und seine Arbeit und motivierte zu weiterer zielstrebiger Entwicklung in humaner und kultureller Weise: „Bei einem Rückblick bestätigte… Bezirkstagspräsident Dr. Georg Simnacher dem Bukowina-Institut in Augsburg, dass es sich zu einer Art ‚Außenministerium des Bezirks Schwaben' entwickelt habe. Erfreut zeigte sich Simnacher darüber, dass die unter tatkräftiger Hilfe des Bezirks 1988 ins Leben gerufene Einrichtung für die Begegnung mit den Menschen in Osteuropa zu einem verlässlichen und interessanten Partner geworden sei. Heute unterhalte das Forschungsinstitut Kontakte nicht nur zu den Universitäten Czernowitz und Suczawa in der Buchenland-Region, sondern mittlerweile auch zu … mehreren (anderen) … Universitäten. Ein Bezirk, so Simnacher, der stolz auf die Vielfalt seiner eigenen Kulturtradition sei wie Schwaben, könne heute ohne Außenbeziehungen nicht existieren oder er setze sich dem Vorwurf der Provinzialität aus. Der Bezirk Schwaben und das Bukowina-Institut wollten mit diesen Begegnungen einen Beitrag für die Weiterentwicklung im politischen und wirtschaftlichen Bereich sowohl in der Ukraine als auch in Rumänien leisten. Bekanntlich liege die Bukowina grenzüberschreitend in diesen beiden Ländern"[36].

Im Jahre 1993 besuchte Dr. Simnacher erstmals die künftige Partnerregion und führte sondierende Gespräche. Dabei überreichte ihm der Bürgermeister der Stadt Suczawa die Ehrenmedaille der Stadt Suceava. In der Folgezeit zeigte sich, dass er nicht nur ein guter Pate für die Landsmannschaft der Buchenlanddeutschen war und ein verlässlicher Förderer des Bukowina-Instituts, sondern immer auch Kultur- und Sozialpolitiker aus tiefster Seele blieb. Subsidiarität und Solidarität, aber auch Kollegialität und Autorität waren Maximen seines politischen Denkens und Handelns.[37] So strebte er die Dreieckspartnerschaft „Schwaben – Czernowitz – Suczawa" mit großer Zielstrebigkeit an, die mit der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden am 2. Mai 1997 im Goldenen Saal des Augsburger Rathauses verwirklicht wurde[38].

[36] Bezirk Schwaben aktuell. Nr. 65 vom 29.07.1993: 5 Jahre Bukowina-Institut in Augsburg - Bezirkstagspräsident Simnacher: Außenministerium des Bezirks Schwaben. In: Kaindl-Archiv. Zeitschrift für den Kulturaustausch mit den Völkern Mittel- und Osteuropas. H. 15/7 Neue Folge. Juli–September 1993, S. 121.

[37] Vgl. dazu: Zöller, Josef Othmar, a. a. O., S. 52.

[38] Vgl. dazu Themenheft „Ein Signal für die Zukunft. Dreieckspartnerschaft Schwaben – Czernowitz – Suczawa einmalig in Europa". Kaindl-Archiv. Zeitschrift für den Kulturaustausch mit den Völkern Mittel- und Osteuropas. H. 30/22 Neue Folge. April–Juni 1997, 96 S. (dreisprachig dt., rum., ukr.).

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Im Jahre 2000 band er den Partner Schwabens in Frankreich, das Departement Mayenne, in die Zusammenarbeit ein und nannte das Bündnis „Vier Regionen für Europa"[39].

Für seine vielfältigen sozialen Anliegen, zu denen auch die Förderung der deutschen Minderheiten in beiden Teilen der Bukowina gehörte, gründete Dr. Georg Simnacher schließlich noch das „Hilfswerk Schwaben – Bukowina", das seit seinem Bestehen sehr segensreich im oben vereinbarten Sinne wirkte.

Aktuelle Entwicklungen

Zum Zeitpunkt des überraschenden Todes von Dr. Georg Simnacher war die Lage in der ukrainischen Partnerregion alles andere als beruhigend. Der Majdan-Prozess und die Krim-Annexion durch Putins Russland hatten auch Czernowitz und die Bukowina, ja ganz Europa erschüttert. Ein Ende des Konfliktes, der die Menschen der Bukowina mit betrifft, ist nicht abzusehen. Es bleibt zu hoffen, dass die Ziele der Partnerschaftsurkunde durch die Entwicklung in der Ukraine in Zukunft nicht Schaden nehmen werden: „Wir haben gemeinsam beschlossen, die freundschaftlichen Beziehungen der Menschen aus dem Bezirk Schwaben, dem Gebiet Czernowitz und dem Bezirk Suczawa auf kulturellem, sozialem und wirtschaftlichen Gebiet zu fördern und zu vertiefen. … Wir wollen gemeinsam unsere Kräfte einsetzen, um diesem Anliegen zum Erfolg zu verhelfen und beispielhaft für den Entwicklungsprozess in Europa zu wirken"[40].

Georg Simnachers Liebe zu Schwaben und zur Bukowina sind seit dem 28. April 2014 zum Vermächtnis geworden. Dieses Vermächtnis einzulösen, wird überzeitliche Aufgabe und Auftrag seinen Nachfolgern und Mitstreitern bleiben. Entscheidend wird hierfür sein, wie die vielfältigen Beziehungen der Menschen in den Partnerregionen über die Zeiten andauern werden, welche gemeinsamen europäischen politischen und praktischen sozialen Ziele sich die Verantwortlichen aller drei Regionen immer wieder neu stecken.

Gegenseitige Vereinbarungen stehen zunächst auf dem Papier, das bekanntlich „geduldig" ist. Das beständige Erarbeiten gemeinsamer Projekte, die vielfältigen Begegnungen in den verschiedenen Landschaften, die wissenschaftliche Analyse der Entwicklungen durch die drei Bukowina-Institute in

[39] Vgl. dazu: Böllinger, Birgit: 10 Jahre Schwaben – Bukowina gefeiert. Georg Simnacher: „Vater" dieses großartigen Projekts. In: Bayerische Staatszeitung, Nr. 31 vom 3.08.2007, zu 25 Jahre seit der Gründung des Instituts siehe Analele Bucovinei, 21. Jg., Heft 1/2024, S. 5–20.

[40] Themenheft „Dreieckspartnerschaft", a. a. O., S. 5 (dt.), S. 37 (rum.), S. 69 (ukr.); Siehe zu Dr. Simnacher und die Bukowina auch Ortfried Kotzian in: Analele Bucovinei, 21. Jg., Heft 2/2014, S. 639–644.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Deutschland, Rumänien und der Ukraine werden das Beurkundete mit Leben erfüllen und in eine gemeinsame Zukunft weitertragen. Was bedeutet dieses Vermächtnis aber für das Schicksal und die Zukunft der Deutschen in der Bukowina, jener kleinen Minderheit beiderseits der rumänisch-ukrainischen Grenze? Welche Zwischenbilanz kann im Jahre 2015 vorsichtig prognostiziert werden?

Die Deutschen der Bukowina sind in Rumänien und der Ukraine nach dem historischen Aderlass des Zweiten Weltkrieges und der totalitären Diktaturen zahlenmäßig zu einer statistisch kaum mehr wahrnehmbaren Gruppe geworden. Durch großes Bemühen und kontinuierliche Arbeit konnte nach der Wende 1989–91 in den folgenden Jahren ein bescheidenes deutsches Kulturleben wieder aufgebaut und an die historische Bedeutung des deutschen Kulturerbes erinnert werden. Die Kontaktaufnahme auf den unterschiedlichsten Ebenen zu den Bukowinern in der Bundesrepublik Deutschland, in Österreich und in aller Welt ermöglichte den in der Bukowina verbliebenen Deutschen für ihre Nachkommen Zukunftsperspektiven zu entwickeln.

Dabei war die gute kontinuierliche Zusammenarbeit mit der gegenwärtigen Mehrheitsbevölkerung in beiden Teilen der Bukowina von eminenter Bedeutung. Sie schuf einen Geist der Offenheit, der Aufarbeitung historischer Belastungen und eines friedlichen Zusammenlebens mit den Mitbürgern in der Bukowina, unabhängig von ethnischer, nationaler oder konfessioneller Herkunft.

Die nationalen Töne auf beiden Seiten der Grenze am Sereth-Fluss sind auch nach dem revolutionären Umbruch in Rumänien im Dezember 1989 und dem Zerfall der Sowjetunion Ende des Jahres 1991 nicht verstummt. In krisenhaften Situationen werden Begehrlichkeiten in nationalen Kreisen in Rumänien und der Ukraine über die bestehenden Grenzen hinweg publiziert. Dies geschieht, obwohl es seit 1997 einen rumänisch-ukrainischen Grundlagen- und Nachbarschaftsvertrag gibt und dieser dazu diente, den Beitritt Rumäniens in die NATO zu ermöglichen und in die Europäische Union zu erleichtern. Dabei war die sowjetisch-rumänische Grenze bereits im Friedensvertrag mit Rumänien nach dem Zweiten Weltkrieg 1947 in Paris festgelegt worden.

Der am 3. Mai 1997 unterzeichnete und im Oktober 1997 vom rumänischen Parlament ratifizierte Vertrag hebt nicht nur die territoriale Integrität beider Staaten hervor, sondern betont in Artikel 13 die Sicherung der Rechte der nationalen Minderheiten und anderer ethnischer Gruppen.[41] Diese sind wechselseitig auf beiden Seiten der Grenze vorhanden. Zu Letztgenannten gehören auch die Deutschen. Ihre besondere Rolle besteht darin, im Sinne der historischen Erfahrungen in Südosteuropa ausgleichend zu wirken.

[41] Vgl. dazu: Mihok, Brigitte: Rumänien und seine Nachbarstaaten. In: OstWest Europäische Perspektiven. H. 3/2002.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)

Prädestiniert für dieses „Mittler-Amt" sind sie auch deshalb, weil sie die Sprachen der Mehrheitsvölker und der jeweiligen Minderheit im jeweils anderen Staate sprechen. Ihre Bindekraft kann von großer Bedeutung sein, wenn sie mit Klugheit, Besonnenheit, Zurückhaltung und ohne nationale Eigeninteressen zum Wohle der eigenen und der grenzüberschreitenden Region wirken. In diesem europäischen Geist, der im Jahre 2015 nötiger denn je ist, wird auch die Beratung und Unterstützung aus dem Mutterland politisch hilfreich sein können.

Dies sind die Grundlagen, welche auch kleine Minderheiten, wie die Deutschen in der Bukowina beiderseits der Grenze, optimistisch in die Zukunft blicken lassen können, in dem Bewusstsein, dass jede Weiterexistenz immer wieder neu durchdacht und errungen werden muss.

BDD-A32797 © 2016 Institutul „Bucovina" al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:57:03 UTC)